Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto JAHWE przyjdzie w ogniu,\* \*\* a Jego rydwany jak huragan,\*\*\* aby odpłacić w przypływie swego gniewu,\*\*\*\* a Jego upomnienie w płomieniach ognia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto JAHWE pojawi się w ogniu, z rydwanami, jak huragan, aby odpłacić w przypływie swego gniewu, posłać upomnienie w płomieniach ognia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem JAHWE przyjdzie w ogniu, a jego rydwany będą jak wicher, by wylać zapalczywość swego gniewu i *ukazać* swoją grozę w płomieniu ognia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto Pan w ogniu przyjdzie, a poczwórne jego jako wicher, aby wylał gniew swój w popędliwości, a łajanie swoje w płomieniu ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto JAHWE w ogniu przydzie, a jako wicher poczwórne jego. Oddawać w zagniewaniu zapalczywość swoję a łajanie swe w płomieniu ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto Pan przybywa w ogniu, a Jego rydwany [pędzą] jak burza, by zaspokoić swój gniew pożogą i groźby swoje płomieniami ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Pan przyjdzie w ogniu, a jego wozy jak huragan, aby dać upust swojemu gniewowi i spełnić swoją groźbę w płomieniach ognia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo oto JAHWE przybędzie w ogniu, Jego rydwany będą jak burza, aby Jego gniew zamienić w pożogę, a groźby w płomienie ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto JAHWE przybędzie w ogniu, a Jego rydwany pędzą jak huragan, aby wylać żar swego gniewu i swoją grozę wśród płomieni ognia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto Jahwe wśród ognia przybędzie, a Jego rydwany będą jak huragan, by wylać swój gniew wśród żaru i grozę swoją wśród płomieni ognia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Господь прийде як огонь і його колісниці як буря, щоб віддати в гніві пімсту і відкинення в полумені огня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto WIEKUISTY nadejdzie w ogniu, a Jego zaprzęgi jak burza, by żarem wylać Swój gniew, a Swoją grozę gorejącymi płomieniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo oto JAHWE nadchodzi jak ogień, a jego rydwany są jak wicher, aby swój gniew spłacić złością, a swą naganę płomieniami ognia. |

1. 1) Wg dwóch Mss: jak ogień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 10:16-18</x>; <x>290 29:5-6</x>; <x>290 30:27</x>; <x>290 33:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 19:1</x>; <x>290 29:6</x>; <x>290 30:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gniewu, אַּפֹו : w 1QIsa a dwukrotnie: אפו . [↑](#footnote-ref-5)